

Велижанина Елена Михайловна

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ СФЕРА ПРЕТАТИВА САКРАЛЬНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НОВОЗАВЕТНОЙ ПРИТЧИ)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/33.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/33.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 94-95. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 81'37

Елена Михайловна Велижанина  
Уральский государственный педагогический университет

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СФЕРА ПРЕТАТИВА САКРАЛЬНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ НОВОЗАВЕТНОЙ ПРИТЧИ)<sup>©</sup>

Наша статья посвящена рассмотрению семантической сферы цели сакральной интерпретации новозаветной притчи, именуемой с учетом специфики данного ментального процесса сакральным претативом. Мы исходим из того, что новозаветная притча содержит в самой себе в качестве ведущей парадигмы интерпретацию в сакрально-ценностном аспекте, проявляя при этом некоторый комплекс семантических признаков, к числу которых принадлежат и особенности сакрального претатива.

В нашем понимании интерпретации и ее цели мы опираемся на концепцию Н. Д. Маровой [4]. Согласно этой концепции, интерпретация позволяет «усмотреть» в тексте его ценностные признаки. Процедура интерпретации, по мнению автора, имеет своим основанием не прагматическую ценность текстового объекта, а ценность, которая обозначена как претативная (лат. *pretium* - цена, стоимость, плата). Претативная ценность исходит из того, что она квалифицирует, утверждает, подтверждает, поддерживает и усиливает статусные черты объекта. Так, сферой интерпретационного акта, благодаря которой устанавливаются ценностные черты объекта, является сфера цели. Это значит, что целеполагающую сферу интерпретации эксплицирует претатив. Таким образом, под *претативом* понимается видение цели интерпретации, которая устанавливает ее самооценностный статус.

При интерпретации текста новозаветной притчи необходимо учитывать ее два уровня: житейский и сакральный. *Житейское* определяется нами как нравственная категория, выделяющая реальное бытие, обладающее пространственно-временными характеристиками. *Сакральное* в нашем понимании - это духовная категория, выделяющая «иную» реальность, отличную от профанной действительности, воспринимаемая сознанием как феноменальная ценность. Соответственно под *сакральной интерпретацией* текста притчи мы понимаем ментальную процедуру соотнесения реальных ситуаций с метафизическими для придания им сакрально-ценностного статуса.

Введем понятие «*сакральный претатив* новозаветной притчи»: это семантическая сфера текста новозаветной притчи, характеризующая статусную самооценностность отраженного в тексте объекта.

В качестве содержательного основания претатива выступает категория *перспективы текста*, которая создает интерпретативные *картины видения*, а ее исходным условием является определенная *точка зрения*. Точка зрения инициирует процесс перспективирования, который проходит три основных этапа становления медиатива: *поле видения*, *угол видения* и *фокус видения* [3, с. 23].

В рамках данной статьи мы рассмотрим эти основные этапы становления цели сакральной интерпретации на примере евангельской притчи о Сеятеле от Марка. В определении семантики претатива новозаветной притчи мы полагаем новизну проблемы сакральной интерпретации.

Рассмотрим функционирование семантической сферы претатива на житейском уровне в тексте новозаветной притчи о сеятеле (Мк 4:3-9):

Hört zu! Siehe, es ging ein Sämann aus zu säen. Und es begab sich, indem er säte, daß einiges auf den Weg fiel; da kamen die Vögel und fraßen's auf. Einiges fiel auf felsigen Boden, wo es nicht viel Erde hatte, und ging alsbald auf, weil es keine tiefe Erde hatte. Als nun die Sonne aufging, verwelkte es, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es. Und einiges fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht. Und einiges fiel auf gutes Land, ging auf und wuchs und brachte Frucht, und einiges trug dreißigfach und einiges sechzigfach und einiges hundertfach. Und er sprach: Wer Ohren hat zu hören, der höre! <...>

Слушайте: вот вышел сеятель сеять; И, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то. Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока; Когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода. Иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто. И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

Данная притча снабжена эксплицитной сакральной интерпретацией, где в качестве интерпретатора выступает Христос - Интерпретатор с большой буквы.

Перейдем к рассмотрению основных этапов перспективирования претатива на уровне житейской семантики в тексте этой притчи.

Определение претативного *поля видения* подразумевает выявление объектов, которые рассматривает Интерпретатор, т.е. того, *что* становится *целью* его духовного отражения. В поле претативного видения оказывается *плод*, как результат посева и всхода семени.

Семантика слова *плод* (нем. *die Frucht*) связана с семемами «польза», «доход», «урожай», «прибыль», которые указывают на значения «награждение», «наслаждение», «получение», «результат», представляя претативную «ценностность». Итак, в качестве претатива житейского уровня новозаветной притчи тематизируется понятие «плод - *die Frucht*».

Определение угла видения выражает направленность точки зрения Интерпретатора к конкретным аспектам слова *плод*, выделяя некие свойства этого понятия: *daß einiges auf den Weg fiel; da kamen die Vögel und fraßen's auf* (что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то). В данном контексте актуализируется значение «отсутствие результата», т.к. для появления плода необходимо взаимодействие семени с почвой, которое нарушается появлением птиц (*die Vögel fraßen's auf*).

*Einiges fiel auf felsigen Boden, wo es nicht viel Erde hatte, und ging alsbald auf, weil es keine tiefe Erde hatte. Als nun die Sonne aufging, verwelkte es, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es* (Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока; Когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло). В этом примере слово *плод* имплицировано Интерпретатором. Связь семени и почвы осуществляется через глагол *aufgehen* (всходить). Но судьба появления плода предreshена, солнце губительно воздействует на развитие семени, что становится невозможным для становления плода. Здесь актуализируется семантика «отсутствие урожая».

*Und einiges fiel unter die Dornen, <...> und es brachte keine Frucht* (Иное упало в терние, <...> и оно не дало плода). Данный пример эксплицирует семантику «лишение прибыли», которая выражена словами *brachte keine Frucht* (не дало плода).

Три вышеперечисленных примера оказываются лишены основного акцента. В их претативном фокусе отсутствует семантика «получение награды».

*Und einiges fiel auf gutes Land, und brachte Frucht, <...> und einiges trug dreißigfach und einiges sechzigfach und einiges hundertfach* (Иное упало на добрую землю и дало плод <...> и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто). Последний пример является основным акцентом житейского уровня текста новозаветной притчи. В фокусе текста происходит сужение поля претативного видения: «взгляд» читателя фокусируется на приношении плода *und brachte Frucht* (дало плод), причем плод показан в различной множественности (показателем этого являются качественные наречия, конкретизирующие глагол: *dreißigfach, sechzigfach, hundertfach*). Создается эффект приближения и конкретизации понятия плод. Такая детализация указывает не только на широту поля видения Интерпретатора, но и также на глубину его видения. Лишь в последнем перечислительном ряду репрезентируется семантика «награждение» (*brachte Frucht*). Таким образом, Интерпретатор выделяет необыкновенное и акцентирует на этом внимание читателя.

Итак, обобщая сказанное о житейском уровне претатива притчи «*Frucht - плод*» можно сделать следующие выводы. Этот претатив рассматривается под разным углом зрения, при этом выделяются разные семантические признаки («отсутствие результата, урожая», «награждение», «получение награды»).

#### Список литературы

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические в русском переводе / перепечатано с Синодального издания. Объединенные Библейские Общества, 1993.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1978. Т. 1-4.
3. Марова Н. Д. Диалоги о перспективе текста (на материале немецкоязычных художественных текстов). Алма-Ата: Изд-во Казахск. гос. ун-та им. С. М. Кирова, 1989. 84 с.
4. Марова Н. Д. Парадигмы интерпретации текста: монография: в 2 ч. Екатеринбург, 2006. Ч. 1. 209 с.
5. Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers [Электронный ресурс]. URL: [www.onlinebible.org](http://www.onlinebible.org)
6. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1975. 21. unveränderte Aufl. 915 S.

УДК 811.111-26

Наталья Борисовна Воевода

Томский государственный педагогический университет

#### АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ИЗМЕРЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>

Пространство - одна из основных категорий бытия, форма существования материи, отражающая протяженность и расположение предметов в мировом континууме, и их положение относительно друг друга. Занимать пространство (иметь место, местоположение) для тела или частицы означает иметь объем, рельеф (форму) и координаты относительно других тел или частиц. Важным качеством пространства является протяженность. В природе нет объектов и явлений, лишенных размера.